

Dr. Hui Li

92 Main St ■ Dundee , DD2 5AA ■ 07549113065 ■ amy_hui_lee@hotmail.com

DoB: 10/05/73

Linguist specialising in L2 learner's language development

Dedicated translator, language researcher and teacher, happy to offer professional translation and proofreading work from English to Chinese in the fields of linguistics, travel and tourism, business, finance and engineering.

EDUCATION

Ph.D Measuring and assessing spoken vocabulary (Swansea University),

01/05 to 04/09

Supervisors: Dr. Nuria Lorenzo-Dus and Prof. Paul Meara □

MA (Distinction) Translation with language technology (Swansea University),

10/02 to 06/04

Supervisors: Prof. Andrew Rothwell and Dr. Chris Shei

BA (First class) TEFL (Liaoning Normal University, China),

09/91 to 06/95

Experience

Maternity (04/09 - present)

Freelance translator (00 - present)

Tutor (Swansea University), 11/04 to 04/09

Mandarin Lecturer (Swansea College), 09/03 to 04/09

Lecturer in TEFL (Liaoning Normal University), 03/00 to 09/02

Lecturer/Tutor (Liaoning Institute of Technology), 06/95 to 03/00

I was hired as a full-time lecturer in TEFL in China at two universities before coming to the UK to pursue MA and Ph.D. While doing MA and Ph.D research, I taught at both Swansea University and Swansea College for various subjects, e.g. Translation with Language Technology to MA students and Mandarin to both undergraduates and postgraduates. Meanwhile, I have been working as a volunteer for Chinese community in Swansea for some translation and interpreting work.

Key Contributions:

- Teaching and demonstrating translation software for the MA module: Translation with Language Technology. Translation software I have taught includes: Trados 2007; Star Transit XV; Déjà vu X; Wordfast; Concordance; Systran; Pasolo; Catalyst.
- Conducting assessment to MA students in Translation, including first-mark Language Technology translation Project and second-mark advanced translation
- After-class tutoring on one-to-one basis to help MA students in translation.
- Teaching translation and interpreting courses at Bohai University in China
- Supervising BA thesis writing
- Training TEFL students for Band 4 examinations in China. 97% of my students passed the exam and I was elected to be a distinguished teacher at the university for the year 1997.

Research and publications

March, 2008 presented paper entitled '*Investigating vocabulary in oral proficiency interviews and story-telling tasks: a study of Chinese candidates*' at the 18th Vocabulary Acquisition Research Group Network Conference at Gregynog.

July, 2007 presented a paper entitled '*how raters assess vocabulary in oral proficiency examination - insights from verbal reports*' at the second Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics and Language Teaching.

July, 2007 presented a poster entitled '*Can vocabulary be judged discretely in story-telling tasks*' at the ESRC seminar: Testing and teaching vocabulary in a second language setting.

March, 2007 presented a paper entitled '*How do raters assess vocabulary in story-telling tasks*' at the 17th Vocabulary Acquisition Research Group Network Conference at Gregynog.

September, 2006 presenting a paper entitled '*How vocabulary assessed in oral proficiency examination - what segmental ratings tell us*' at the 16th Vocabulary Acquisition Research Group Network Conference.

September, 2005 presenting a poster entitled '*Investigating accommodation in language proficiency interviews using D: a replication study*' at the 15th Vocabulary Acquisition Research Group Network Conference.

Translated work:

Simley, S. 2003. *Make it in America*. China Today Publishing House, Beijing.

CONFERENCE ORGANISATION

March, 2008. *Spanish at work* (International annual conference). (Organisation committee)

Qualifications

Tutorship (China), 06/96

Lectureship (China), 06/00

Teacher training certificate (Swansea University), 01/06

Staff development

LCT (learner-centred teaching training) course (Swansea College), 01/05

European Computer Driving license (Swansea University), 05/04

References

Dr. Nuria Lorenzo-Dus
Reader
School of Arts
Swansea University
Swansea
n.lorenzo-dus@Swansea.ac.uk
(0)1792 604892

Dr. Chris Shei
Senior Lecturer
School of Arts
Swansea University
Swansea
c-c.shei@Swansea.ac.uk
(0)1792 602067

Mr. Eric Normand
Curriculum Team Leader of English
A Level and Arts
Swansea College
Swansea
e.normand@swancoll.ac.uk
(0)1792 284096